

INFORMAZIONI PERSONALI **Antonella Pulice**TITOLO DI STUDIO **Dottore di ricerca**ESPERIENZA
PROFESSIONALE

05/2022– alla data attuale

Docente

Università Sapienza, Roma (Italia)

Docente di lingua inglese presso il corso di laurea in Scienze Ambientali.

03/2020–alla data attuale

Insegnante di lingua e cultura inglese

Highlands Institute, Roma

Insegnante di inglese nella scuola secondaria di primo e secondo grado.

11/2015–09/2019

Dottoranda

Università degli Studi di Roma "Tor Vergata", Roma (Italia)

Progetto di ricerca: Agostino Lombardo mediatore di Shakespeare in Italia.

08/2017–08/2019

IELTS Invigilator

British Council, Roma (Italia)

Organizzazione e gestione sessioni esami IELTS a Roma e nel centro-sud Italia.

03/2019–05/2019

Esperto di lingua inglese

Istituto Comprensivo "Paolo Borsellino", Lghetto (RM)

Preparazione all'esame Cambridge "Movers Young Learners".

09/2013–05/2015

Assistente gestione corsi di formazione

Engim San Paolo, Roma (Italia)

Organizzazione e gestione di corsi di formazione professionale per adulti (settore: spettacolo) finanziati da Fondo Sociale Europeo, Roma Capitale e Regione Lazio.

08/2014–09/2014

Traduttrice

FremantleMedia Italia, Roma (Italia)

Traduzione dall'italiano all'inglese del format televisivo "Masterpiece" venduto alla Bulgarian National Television.

02/2012–11/2012

Traduttrice

Newton Compton Editori, Roma (Italia)

Traduzione di due romanzi di narrativa contemporanea dall'inglese all'italiano.

09/2011–09/2014

Insegnante di inglese

English Lessons Service, Roma (Italia)

Insegnante di inglese a bambini, ragazzi e adulti.

- 06/2011–11/2011 **Insegnante di italiano per stranieri**
 Language System College, Roma (Italia)
 Insegnante di italiano a studenti stranieri.
 Ho insegnato al Consigliere e alla Segretaria dell'Ambasciatore russo in Italia.
- 01/2011–04/2011 **Addetto culturale**
 Istituto Italiano di Cultura, Belgrado (Serbia)
 Organizzazione e gestione degli eventi culturali inerenti all'Italia, curati dall'Ambasciata d'Italia e dell'Istituto Italiano di Cultura di Belgrado.
 Organizzazione della didattica dei corsi di italiano dal livello A1 al livello C2 tenuti presso l'Istituto Italiano di Cultura.
- 09/2010–10/2014 **Assistente casting director**
 RB Casting, Roma (Italia)
 Organizzazione di casting per film e fiction attraverso i contatti con agenti e agenzie di attori.
 Organizzazione e gestione di eventi legati al Festival del Cinema di Roma sponsorizzati da Il Gioco del Lotto.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- 09/2007–01/2010 **Laurea Specialistica in Traduzione letteraria e tecnico-scientifica** Livello 7 QEQ
 Università di Roma 'La Sapienza', Roma (Italia)
 Titolo della tesi: Pinter e Proust. La Memoria in Scena. Traduzione di *Remembrance of Things Past* di H.Pinter e D.Trevis.
- 09/2004–05/2007 **Laurea triennale in Mediazione linguistico-culturale** Livello 6 QEQ
 Università di Roma 'La Sapienza', Roma (Italia)
 Titolo della tesi: Il rapporto tra la stampa e il Primo Ministro nel Regno Unito: il caso di Tony Blair.
- 10/2010–12/2011 **Ditals**
 Università per stranieri di Siena, Roma (Italia)
 Certificazione per l'insegnamento dell'italiano a studenti stranieri.
- 05/2014 **Esaminatrice Celi**
 Celi Lazio (Italia)
 Esaminatrice durante gli esami propedeutici al rilascio del permesso di soggiorno in Italia.
- 11/2014 **Traduttore editoriale**
 Minimum Fax, Roma (Italia)
 Workshop sulla traduzione editoriale dall'inglese all'italiano di testi di autori contemporanei: John Cheever, Lydia Davis e Kenneth Schneyer.

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre italiano

Lingue straniere	COMPRESIONE	PARLATO	PRODUZIONE SCRITTA
------------------	-------------	---------	--------------------

	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Inglese	C2	C2	C1	C2	C1
IELTS					
Francese	A2	A2	A2	A2	A2
DELF					
Spagnolo	B1	B1	B1	B1	A2
Giapponese	A1	A1	A2	A2	A1

Livelli: A1 e A2: Utente base - B1 e B2: Utente autonomo - C1 e C2: Utente avanzato
 Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue - Scheda per l'autovalutazione

Competenze comunicative

Ottime competenze comunicative acquisite attraverso la mia esperienza di insegnante a Roma e Belgrado e durante i viaggi studio in Gran Bretagna e Giappone.

Competenze organizzative e gestionali

Ottime competenze organizzative acquisite durante la mia esperienza come assistente alla gestione dei corsi di formazione professionale e assistente casting director.

Ottime capacità di lavorare in modo autonomo maturate durante l'esperienza di traduttrice.

Competenze digitali

AUTOVALUTAZIONE				
Elaborazione delle informazioni	Comunicazione	Creazione di Contenuti	Sicurezza	Risoluzione di problemi
Utente autonomo	Utente autonomo	Utente autonomo	Utente autonomo	Utente autonomo

Competenze digitali - Scheda per l'autovalutazione

Buona padronanza degli strumenti Microsoft Office attestata dalla certificazione ECDL.

Patente di guida

AM, B

ULTERIORI INFORMAZIONI
Riconoscimenti e premi

2019: Vincitrice del premio IASEMS che mi ha offerto la possibilità di collaborare con l'Education Department dello Shakespeare's Globe Theatre di Londra per due settimane.

Pubblicazioni

A. Pulice, *La stoffa dei sogni: un dialogo tra Shakespeare e De Filippo*, in 'Shakespeare e la modernità', Atti delle Rencontres de l'Archet Morgex, 12-17 settembre 2016.

C.J. Lyons, *L'esecuzione*, Newton Compton Editori, Roma, 2013.

AA.VV., *La città invisibile*, Coessenza, Cosenza, 2013.

Israel Horovitz, *Suite Horovitz*, Editoria e Spettacolo, Roma, 2011.

AA.VV., *Esperienze di traduzione letteraria*, Aracne Editrice, 2011.

Seminari

Settembre 2016: Rencontres de l'Archet 2016. Shakespeare e la modernità, (Morgex - Fondazione Sapegno).

Luglio 2016: Shakespeare in Venice Summer School. The Shylock Project, (Venezia - Fondazione Giorgio Cini).

Conferenze

Ottobre 2019 - Roma, relatore durante la giornata di studi organizzata dalla cattedra di Anglistica dell'Università degli Studi di Roma "Tor Vergata". Titolo della presentazione: Agostino Lombardo e la mediazione di *Julius Caesar* in Italia.

Luglio 2019 - Roma, relatore durante la conferenza ESRA. Titolo della presentazione: Translating *Hamlet* for blind people: the challenge for audio description.

Marzo 2019 - Bologna, relatore durante la conferenza Atlas of transitions. Titolo della presentazione:

How theatre can change our perception of being: being human and being in a place.

Agosto 2018 - Brno, relatore durante la conferenza ESSE. Titolo della presentazione: The impact of Shakespearean audiodescription on the contemporary social context.

Giugno 2018 - Belfast, relatore durante la conferenza "Shakespeare Study Today". Titolo della presentazione: The Shakespeare productions of Daniele Salvo.

Maggio 2018 - Manila, relatore durante la conferenza "Shakespeare, Traffics, Tropics". Titolo della presentazione: Translating Shakespeare for blind people: the challenge for audiodescription.

Maggio 2016, relatore a distanza del convegno Theatre and Theatrical Translation, organizzato dall'Università di Belo Horizonte. Titolo della presentazione: Quante vite può avere un testo?

Appartenenza a gruppi/associazioni

Membro IASEMS.

Membro della British Shakespeare Association.

Membra ASA (Asian Shakespeare Association)

Membro ADA (Audio Description Association) che fornisce servizi di audio descrizione di spettacoli teatrali nel Regno Unito per le persone non vedenti.

Membro del gruppo dei volontari presso la casa-museo di Elizabeth Gaskell a Manchester (Inghilterra).

Progetti

2017-2018: "Shakespeare for blind people" in collaborazione con le associazioni Mind's Eye (Manchester) e VocalEyes (Londra).

2011: Collaborazione con la compagnia teatrale di Spoleto Horovitz-Paciotto per la traduzione di alcuni testi teatrali del drammaturgo Israel Horovitz.

2010: Collaborazione con l'Accademia d'Arte Drammatica di Roma per la traduzione del testo *The Treatment* del drammaturgo Martin Crimp.

Corsi

2020-alla data attuale: corso di audio descrizione televisiva e cinematografica.

2018-2019: corso di Acting in English presso la scuola Efilisra di Roma.

2012: Corso di scrittura creativa presso la Scuola Omero di Roma e corso di scrittura organizzato dalla Scuola Holden di Torino.

Trattamento dei dati personali

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali.

La sottoscritta dichiara di essere consapevole che il presente curriculum vitae sarà pubblicato sul sito istituzionale dell'Ateneo, nella Sezione "Amministrazione trasparente", nelle modalità e per la durata prevista dal d.lgs. n. 33/2013, art. 15.

f.to

Antonella Pulice